

АНТРОПОЦЕНТРИЗМ СЛОВ-РЕДУПЛИКАТОВ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Червоный Александр Михайлович

Д. филол. н., доцент, Таганрогский институт
имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВПО «РГЭУ (РИНХ)»
ckutrik@yandex.ru

ANTHROPOCENTRISM OF REDUPLICATES IN MODERN FRENCH

A. Chervoniy

Summary: The article concentrates on the analysis of reduplicative words in French. Reduplicates are represented by different parts of speech, but first of all, they are nouns expressing a person, as well as his/her physical, psychological characteristics, kinship, professional affiliation, etc., which confirms the substantive style of the French language.

Modern French reduplicates are characteristic of children's speech as well as the sociolect of the youth. In French, reduplicates function as lexemes with a diminutive meaning (hypocoristic words). They are characterized by their axiological content and may belong to different stylistic subtypes of colloquial French (jargonisms, colloquialisms, professional words).

French reduplicates are also used as expressive and emotionally evaluative words.

Keywords: reduplicates, a part of speech, semantic meaning, stylistic affiliation.

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению слов-редупликатов французского языка. Редубликаты представлены разными частями речи, но прежде всего, – это имена существительные, выражающие человека, а также его физические, психологические характеристики, родственные связи, профессиональную принадлежность и т.д., что подтверждает субстантивный стиль французского языка.

Редубликаты современного французского языка свойственны детской речи, а также языку молодежного социолекта. Во французском языке, слова-редубликаты функционируют в качестве лексем с уменьшительно-ласкательным значением (ласкательные слова). Они характеризуются аксиологическим содержанием и могут принадлежать разным стилистическим подтипам разговорного французского языка (жаргонизмы, просторечья, профессиональные слова).

Редубликаты французского языка используются также в качестве экспрессивно и эмоционально оценочных средств.

Ключевые слова: слова-редубликаты, часть речи, семантическое значение, стилистическая принадлежность.

Редубликаты – это слова, состоящие из повторяющихся частей. Слова-редубликаты образованы в результате процесса редупликации (от позднелат. *reduplicatio* – удвоение) – фонеморфологического явления, состоящего в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация) [2, с. 408]. Возможны также случаи удвоения как второго слога слова, так и всего слова. Процесс редупликации, таким образом, может быть разнонаправленным: правосторонним (прогрессивным – редуплицируемая часть помещается после исходной) и левосторонним (регрессивным – редуплицируемая часть помещается перед исходной) [4].

Характеризуя редупликацию в качестве языкового механизма, Ф. И. Рожанский отмечает два неперемных условия, свойственные данному словообразовательному явлению:

1. этот повтор не является случайным;
2. имеет определенную семантику [4, с. 32].

Процесс редупликации имеет универсальную природу. Следует отметить: слова с полным или частичным повтором части слова или целого слова обнаруживаются в разных языковых семьях и присущи языкам с различным грамматическим строем.

Редупликация берет свое начало в древнем словоо-

бразовании и сопряжена с таким языковым явлением, которое в лингвистике получило название «ономатопея».

Как показал анализ фактического материала, редупликация является весьма продуктивным способом словообразования современного разговорного французского языка. Так, например, известный в прошлом французский футболист и ныне успешный тренер Зинедин Зедан получил прозвище *Zizou*. Во многих странах известны торговые бренды одежды, белья, парфюмерии и др., представленные редубликатами *Coco Mademoiselle Chanel, Deby Debo, Mimi, Fifi, Naf Naf, Hoka One One, Cacao Barry, Fifi Chachnil* и т.д.

Как известно, структурно слова-редубликаты подразделяются на дуплеты-двусложные, что совершенно естественно, трехсложные и даже четырехсложные единицы [4]. Например: *tralala (m), rifici (m), rototo (m), perlimpinpin (m)*. В лингвистике разработаны различные классификации редупликации, в основу которых положены формальные признаки редупликатов, их функциональные характеристики, семантические значения редуплицируемых словообразовательных элементов т.д. (см. работы Н. М. Штейнберг, С.Д. Букатниковой, Ф.И. Рожанского и др.).

В связи с вышесказанным, в данной работе мы не станем рассматривать формальные признаки, функции,

типы и уровни редупликации, а также структурные особенности редупликатов французского языка, которые были, как уже отмечалось выше, предметом многих лингвистических исследований, а проведем семантический анализ слов-редупликатов, проанализируем частеречную принадлежность лексических единиц данного типа словообразования, сформируем лексические группы редупликатов, согласно их семантического значения, а также рассмотрим их семантическое и стилистическое своеобразие.

Что касается редупликатов французского языка, они отличаются своим морфологосемантическим компонентным составом.

Редупликаты отражают, прежде всего, антропоцентризм французского языка, поскольку большинство лексем обозначают человека и сферу его бытия. Процесс редупликации наблюдается в формальных признаках имен существительных, прилагательных, глаголов.

Слова-редупликации составили следующие лексико-семантические группы имен существительных французского языка:

I) Существительные

А) Редупликаты, стилистически нейтрально обозначающие людей, их возрастные, физические, моральные характеристики *bébé (m)* – младенец, малыш, *barbare (m. f)* – варвар.

Например:

– La sage-femme refusa; mais elle voulut bien boire un verre de vin, parce que ça l'avait émotionnée, disait-elle, de trouver la malheureuse femme avec *le bébé* sur le paillason (E. Zola).

– Il y a un sentiment, un fait qu'il faut avant tout bien comprendre pour se représenter avec vérité ce qu'était *un barbare*:.....(F. Guizot).

В) Подавляющее большинство редупликатов – это лексические единицы с коннотативным значением, обладающих ярко выраженной стилистической окраской *banban (m, f. pop)* – хромой, хромоножка; *mémé, mère (f. fam)* – бабушка; *pépé (m. pop)* – дедушка; *titi (m. pop)* – уличный парижский мальчишка.

– Je vous embrasse bien tendrement avec la chère petite Camille que je vois d'ici, heureuse, gaie, causant avec ses petits poulets et pensant quelquefois à *mémé et pépé* (Pasteur).

– Femme d'un certain âge et de forte corpulence. La patronne vaut le déplacement, *une grosse mère à bigoudis* avec des bas roulés sur les chevilles (M. du Gard).

– C'est toujours avec *ce petit banban-là* que la maitresse se promène pendant la récréation (E.Ф. Гринева, Т.Н. Громова).

– Là, il retrouvait sa liberté de parole, son ton goguenard, ses saillies de *titi* parisien (R. Sabatier цит. по E.Ф. Гриневой, Т.Н. Громова).

С) Французские имена собственные, могут быть представлены уменьшительно-ласкательными формами: например, *Dédé* от *André*, *Dudule* от *Jaques*; *Juju* – от *Julie*, *Mimi* – это уменьшительное от *Emilie*, *Lolo* – уменьшительное от *Laurence*, *Vinvin* производное от *Vincent*, *Gigi* от *Jiselle*, *Fifi* от *Joséphine*, *Fifi* уменьшительное от *Philippe*.

Д) Редупликаты с ласкательное значением: *taman (f. pop.)* – мамочка, мамуля, мамуся; *papa (m. pop)* – папочка; *fifille (f. fam)* – доченька, девочка.

– Je jouais *au papa* et à *la taman*. Je jouais à chat perché (J. Prévvert).

– Tu me suis?

– Oui, *papa*.

– Parfait, *fifille* (J. Anouilh).

Редупликаты могут использоваться в качестве ласкового обращения к адресату: *mimi (m. fam)* – лапочка, котик; *loulou (m. fam)* – лапочка, котик, пупсик; *cocotte (f. fam)* – милочка, дорогуша, детка.

– Là, *mon mimi*, c'est assez, n'est-ce pas? Tu verras comme tu deviendras grande et belle! (E. Zola).

– *Mon loulou*, mieux vaut la mort que le désonneur (R. Fallet цит. по E.Ф. Гриневой, Т.Н. Громова).

– Madeleine. – (...) nous avons eu bien du mal à ne pas éclater de rire; c'était à en faire craquer tous ses boutons. C'qu'ils s'en sont donné!!! Et des « Mon amour » et des « Ma p'tite *cocotte* en sucre et des « Mon ange blond! » (J. Lévy).

Е) пренебрежительные, пейоративные или шуточные обозначения людей. Например: *bouboule (m, f. fam)* – толстячок, (-ушка), бутуз, карапуз; *gaga (m. fam)* – человек, впавший в детство; *duduche (m. fam)* – балда; *gogo (m. fam)* – простоватый, доверчивый человек, простофиля; *zozo (m. pop)* – придурок.

– Un peu de salade, *bouboule*? (E.Ф. Гринева, Т.Н. Громова).

– Hé! hé! dit la boulangère un jour à son mari, le vieux galand aime encore les filles! Le Boulanger haussa les épaules. Tu veux dire qu'il est *gaga*! (M. Pagnol).

– *Un grand duduche* en baskets et en jean, la figure mangée par la lunettes (E.Ф. Гринева, Т.Н. Громова).

– Imagine que le terrain ait été acheté non par toi, mais par *un autre gogo*, par un autre niais (G. Duhamel).

– Il est devenu *un vrai zozo*, ce garçon!

Ф) Достаточно частотны редупликаты, выражающую разную коннотацию по отношению к лицам женского пола: *Cricri (m. fam)* – девушка, любовница; *nana (f. pop)* – 1) любовница 2) женщина, баба; девушка; *nénette (f. fam)* – симпатичная девушка, девчонка; *pépée (f. pop)* – девчон-

ка, девица, красотка

- J'ai déjà vu ton *cricri*.
- J'ai pas le temps.
- Qu'est-ce qu'il y a ? T'as repéré *une nana*?
- Oui, une blonde vachement roulée (B. Clavel. цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).
- Qu'est-ce qu'elle se croit pas, *cette nénette* (P. Cauvin цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой)
- *Une pépée* hautaine passe, salué par les sifflements admiratifs des plus jeunes; les aînés, eux, apprécient d'un regard blasé (R. Ikor. цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

G) Редубликаты служат также для обозначения маргиналов, например, заимствованные из канадского варианта французского языка лексические единицы *toutoune* (m. *péj*) гомосексуалист, *rouroune* (f. *fam*) – девушка с пониженной социальной ответственностью, проститутка и т.д.

H) Профессия: *bibi* (m. *pop*) – солдат, рядовой; *gygu* (m. *fam*) (разг. от *gynecologue*) – гинеколог; *fifi* (m. *pop*) – участник сопротивления.

- Comme tout le monde, j'ai commencé simple *bibi* (DFAP цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).
- *Ce gygy* travaille à la polyclinique №42.
- Les insurgés, groupés sous les initiales F.F.I., et que le peuple appela instantanément les «*fifs*»... (J. Dutourd цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

I) Коммуникация, речь субъекта *bla-bla* (m. *pop*) – пустая болтовня,

- bobard* (m. *fam*) – враки, вымысел, небылицы, *cancan* (m) – сплетня
- Mais Paule m'a cent fois proclamé son horreur du *bla-bla-bla*, des consignes et de l'action directe (H. Bazin).
- Tu travestis les faits, tu colportes n'importe *quels bobards* (S. de Beauvoir).
- Je ne sais à *quel cancan* de petite ville il avait ouvert l'oreille (G. Sand).

J) Межличностные отношения: *chichi* (m. *fam*) – жеманство, кривлянье; *zizanie* (f) – раздоры, склока.

- Les bavardages infinis des clientes prétentieuses l'épuisèrent aussi dans un autre genre, toujours tricheuses, créatrices de tas d'histoires et de *chichis* à propos de rien... (L.-F. Céline).
- *La vieille zizanie* entre les frères renaissait (L. Aragon).

K) Эмоции, чувства, состояния: *bobo* (m. *fam*) – боль, болезненное место; *chichite* (f. *fam*) – придуманная, воображаемая болезнь; *bloblote* (f. *pop*) – страх; *cucuterie* (f) – сентиментальность, слащавость, приторность; *dodo* (m. *fam*) – сон, бай-бай.

- On entamait une conversation sur les enfants et sur *les bobos* qui inquiètent tant les mères (E. Zola).
- Il tremble, m'accroche par la manche. *La bloblote* (A.

Boudard. цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

- Je ne vois pas du tout pourquoi, sous prétexte de plaire aux enfants, il faut verser à toute force dans *la cucuterie* douceâtre (Е.Ф. Гринева, Т.Н. Громова).
- Je te revois quand?
- Comme d'habitude, après-demain soir. Un aller-retour Lyon avec *dodo* dans le bahut (M. Tournier цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

L) Деятельность: *tutu pan pan* (m. *pop*) – порка, а-та-та; *fric-frac* (m. *pop*) – кража.

- Provençal, mon ami, une émotion t'envahit *au tutu-panpan* du tambourinaire (Coppée ds France 1907).
- Arletty, méchante fille impassible, qui n'hésite pas (...) devant un coup de main avec effraction nommé *fric-frac* (S.G. Colette).

II. Прилагательные

Весьма репрезентативны прилагательные-редубликаты, обозначающие миловидность и красоту, например: *jojo* (pop) – красивый, хорошенький; *mimi* (fam) – миленький, хорошенький; *soin-soin* – (arg) – удачный, хороший; миленький, замечательный

Семантика имен прилагательных в большинстве случаев связана с обозначением психического состояния, низкого интеллектуального уровня человека: *bébête* (fam) – глупенький, глуповатый; *cucu* (*cucul*)(fam) – глуповатый, глупенький, дурацкий; *jojo* (pop) – сумасшедший; глупый; *nunuche* (fam) – глуповатый; *soisot* (te) (fam) – глуповатый(ая); *zing-zing* (pop) – сумасшедший, псих, с приветом.

- D'une niaiserie enfantine, ridicule. Petite pièce naïve et *bébête* (M. Renard).
- ...elle a l'oeil observateur et n'a pas tardé à remarquer que je griffonnais des petits trucs bien *cul-cul* sur les lettres des camarades et des dessins un peu moins *cul-cul* pour moi-même et mes amis (A. Sarrazin цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).
- Il est *jojo*, ce type-là.
- Elle est *nunuche*, cette petite.
- Il est un peu *soisot*, mais c'est un as du bricolage...
- Entre nous, un peu *zing-zing* le professeur?
- Il y a de ça... (Sabatier цит. по Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой).

III. Глаголы

Семантика глаголов также связана большей частью с деятельностью человека и может обозначать:

- A) Процесс говорения: *blablater* (pop) – болтать, трепаться; *tatcher* (fam) – болтать; *gongonner* (fam) – брюзжать; *zézayer* / *zozoter* (fam) – сюсюкать.
- Ils *blablatent* sans cesse.

– Les bonnes femmes, elles *tchatchent* sans arrêt.
 – Ce *vieillard gongonne* toujours.
 – [Le vieil homme] *zéyayait*, disait: « Ze crois, Ze veux, »
 comme si, à cause de l'agitation de sa tête, il n'avait plus le
 temps de toucher aux mots que du bout de la langue, de
 l'extrême pointe (M. Renard).

– Je ne suis pas fâchée de vous tenir, dit cette aïeule
 grave, mais *zozotant* un peu, à cause de l'éternel bonbon à
 la menthe collé sous sa gencive (H. Bazin цит. по Е.Ф. Грине-
 вой, Т.Н. Громовой).

В) Межличностные отношения, например: *chouchou-
 ter (fam)* – баловать, обхаживать; ухаживать за., возиться
 с.; *dindonner (fam)* – обмануть, провести; *titiller* – ласкать,
 потрагивать, приятно возбуждать.

– Elle était *chouchoutée* en enfance.
 – Qu'est-ce que tu as fait? Tu sens le cigare et la bière,
 elles te *dindonnent* et elles se moquent de toi... (Huysmans).
 – On *titille* ensuite les violoncelles d'un doigt savant,...
 (Willy).

Процесс редупликации способствует образованию
 лексических единиц, относящихся к разным частям речи.

Редупликаты, представленные, прежде всего, суще-
 ствительными, выражающими человека, а также его фи-
 зические, психологические характеристики, родствен-
 ные связи, профессиональную принадлежность и т.д.,
 что подтверждает субстантивный стиль французского
 языка.

Редупликаты современного французского языка свой-
 ственны детской речи, например, всем, кто изучал фран-
 цузский язык известны персонажи детских книг *Riquiqui,
 Roudoudou* – Рудуду и Рикики, издававшихся во Франции
 с 1950-х по начало 1970-х годов.

Редупликаты свойственны также языку молодежного
 социолекта, они характеризуются аксиологическим со-
 держанием и могут принадлежать разным стилистиче-
 ским подтипам разговорного французского языка (жар-
 гонизмы, просторечья, профессиональные слова).

Во французском языке, слова-редупликации функ-
 ционируют в качестве лексем с уменьшительно-ласка-
 тельным значением (ласкательные слова). Редупликаты
 французского языка используются также в качестве экс-
 прессивно и эмоционально оценочных средств. Некото-
 рые исходные слова в процессе редупликации приобрели
 новое значение, нетождественное исходному слову.

Хотя редупликация представлена в современном раз-
 говорном французском языке сравнительно небольшим
 количеством слов, она играет в лексике немаловажную
 роль, органически входя в число ее словообразователь-
 ных типов.

Следует также отметить, что в некоторой степени ре-
 дупликация как средство экспрессивного лексического
 формообразования является одной из особенностей
 французского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Букатникова С.Д. Функционирование редупликации в художественном тексте: системный аспект. Автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19., Башкир. гос. ун-т, Уфа. 2017. – 20 с.
2. Виноградов В.А. Редупликация // Лингвистический энциклопедический словарь – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685с.
3. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка: (На материале современ. худож. лит. и прессы) – М.: Рус. яз., 1988. – 638 с.
4. Рожанский Ф.И. Редупликация: Опыт типологического исследования. – М.: ЗНАК, 2011.– 256 с.
5. Штейнберг Н. М. Редупликация в современном французском языке. Ленингр. ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени гос. ун-т им. А.А. Жданова. – Л.:ЛГУ, 1969. – 69 с.

© Червоный Александр Михайлович (ckutrik@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»